

N° 4186.

---

**BELGIQUE ET PAYS-BAS**

Accord relatif aux commerçants ambulants. Signé à Bruxelles, le 9 juin 1937.

---

**BELGIUM  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement relating to Itinerant Traders. Signed at Brussels, June 9th, 1937.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 4186. — NEDERLANDSCH-BELGISCHE OVEREENKOMST INZAKE  
DE LEURDERS. GETEEKEND TE BRUSSEL, DEN 9 JUNI 1937.

---

*French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place September 17th, 1937.*

---

DE NEDERLANDSCHE REGEERING

en

DE BELGISCHE REGEERING,

bezield met den wensch de voorwaarden te regelen, waarop de onderdanen van één der beide anden gerechtigd zullen zijn eenig beroep, eenige nijverheid of eenigen handel rondreizend in let andere land uit te oefenen, zijn tot overeenstemming gekomen over de volgende artikelen :

AFDEELING I.

GEVESTIGDE LEURDERS.

*Artikel 1.*

De onderdanen van één der beide contracteerende landen zullen op het grondgebied van het andere land eenig beroep, eenige nijverheid of eenigen handel rondreizend alleen dan kunnen uitoefenen, indien zij daar regelmatig en onafgebroken gedurende ten minste vijf jaren verblijf houden. De tijd, doorgebracht in militairen dienst in één der beide landen, wordt niet beschouwd als een onderbreking van het verblijf, maar telt niet mede voor de berekening hiervan.

*Artikel 2.*

Onder voorbehoud, dat de voorwaarde inzake het verblijf van vijf jaren wordt inachtgenomen, zijn belanghebbenden voor de uitoefening van hun werkzaamheid niet onderworpen aan andere voorwaarden dan die, welke aan eigen onderdanen worden opgelegd, in het bijzonder niet aan belastingen of differentieele rechten of andere voorwaarden van welken aard ook.

*Artikel 3.*

Ten einde rekening te houden met de gelijkwaardigheid der belangen in de beide landen wordt overeengekomen, dat de inwoners van één der beide verdragsluitende landen, die verblijf houden op het grondgebied van het andere land en die daar eenig beroep, eenige nijverheid of eenigen handel rondreizend uitoefenden voor 1 December 1935, de eventueel vereischte vergunningen zullen verkrijgen, zonder dat de voorwaarde inzake het verblijf vervuld behoeft te zijn.

N<sup>o</sup> 4186. — ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS  
RELATIF AUX COMMERÇANTS AMBULANTS. SIGNÉ A  
BRUXELLES, LE 9 JUIN 1937.

---

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 septembre 1937.*

---

LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS

et

LE GOUVERNEMENT BELGE,

Désirant régler les conditions dans lesquelles les ressortissants d'un des deux pays seront autorisés à exercer une profession, une industrie ou un commerce ambulants dans l'autre pays, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I

AMBULANTS RÉSIDENTS.

*Article premier.*

Les ressortissants d'un des deux pays contractants ne pourront exercer sur le territoire de l'autre pays une profession, une industrie ou un commerce ambulants que s'ils y résident régulièrement et de façon continue depuis cinq ans au moins. Le temps passé au service militaire dans l'un des deux pays n'est pas considéré comme interruptif du séjour, mais il n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de celui-ci.

*Article 2.*

Sous réserve que la condition de séjour de cinq années soit observée, les intéressés ne seront pas soumis, pour l'exercice de leur activité, à des conditions autres que celles imposées aux nationaux, notamment à des taxes ou droits différentiels ou autres conditions quelles qu'elles soient.

*Article 3.*

En vue de tenir compte de l'équivalence des intérêts dans les deux pays il est entendu que les ressortissants d'un des deux pays contractants qui résident sur le territoire de l'autre pays et qui y exerçaient une profession, une industrie ou un commerce ambulants avant le 1<sup>er</sup> décembre 1935, obtiendront les autorisations éventuellement nécessaires sans que la condition de séjour soit nécessairement remplie.

## AFDEELING II.

## LEURDERS IN HET GRENSGEBIED.

*Artikel 4.*

Aan onderdanen van één der beide landen, die, gedomicilieerd in het grensgebied van dat land, in beginsel elken avond derwaarts terugkeeren en in dat land hun opslagplaats of winkel hebben, zal worden toegestaan hun beroep, nijverheid of handel rondreizend uit te oefenen in het grensgebied van het andere land, onder voorbehoud, dat zij zich richten naar de voorschriften en verordeningen, welke in laatstgenoemd land van kracht zijn.

*Artikel 5.*

Met betrekking tot deze overeenkomst zijn de grensgebieden die, welke zijn vastgesteld bij de overeenkomst tusschen de beide Regeeringen ten aanzien van de toepassing van de regeling voorzien voor de grensarbeiders in de artikelen 18-20 van het Vestigings- en Arbeidsverdrag<sup>1</sup> tusschen België en Nederland gesloten te Genève den 20sten Februari 1933.

## AFDEELING III.

## ALGEMEENE BEPALINGEN.

*Artikel 6.*

De wijze van toepassing van deze overeenkomst zal het voorwerp uitmaken van een notawisseling langs diplomatieken weg.

*Artikel 7.*

Deze overeenkomst is opgesteld in de Fransche en in de Nederlandsche taal ; beide teksten hebben gelijkelijk rechtskracht.

Zij zal met ingang van 1 Juli 1937 in werking treden.

De overeenkomst is gesloten voor den tijd van 1 jaar en zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd kunnen worden, behoudens het recht van ieder der partijen, haar op te zeggen met inachtneming van een termijn van drie maanden.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan in tweevoud, te Brussel, den 9den Juni 1937.

(L. S.) J. PATIJN.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

<sup>1</sup> Vol. CLXV, page 383, of this Series.

## SECTION II

## AMBULANTS FRONTALIERS.

*Article 4.*

Les ressortissants d'un des deux pays qui, domiciliés dans la zone frontalière de celui-ci où ils retournent, en principe, chaque soir, ont dans ce pays leur dépôt de marchandises ou leur magasin, seront admis à exercer dans la zone frontalière de l'autre pays la profession, industrie ou commerce ambulants sous réserve de se conformer aux prescriptions réglementaires en vigueur dans ce dernier pays.

*Article 5.*

Au regard du présent accord, les zones frontalières sont celles déterminées par l'accord entre les deux gouvernements en vue de l'application du régime prévu pour les travailleurs frontaliers dans les articles 18 à 20 de la Convention<sup>1</sup> d'établissement et de travail entre la Belgique et les Pays-Bas, conclue à Genève le 20 février 1933.

## SECTION III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 6.*

Les modalités d'application du présent accord feront l'objet d'un échange de notes par la voie diplomatique.

*Article 7.*

Le présent accord est rédigé en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1937.

Il est conclu pour une durée d'un an et sera ensuite renouvelable par tacite reconduction d'année en année, sauf le droit pour chaque Partie de le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en double, à Bruxelles, le 9 juin 1937.

(L. S.) P. H. SPAAK.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

---

<sup>1</sup> Vol. CLXV, page 383, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4186. — AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS RELATING TO ITINERANT TRADERS. SIGNED AT BRUSSELS, JUNE 9TH, 1937.

THE NETHERLANDS GOVERNMENT  
and

THE BELGIAN GOVERNMENT,

Being desirous of regulating the conditions under which the nationals of each of the two countries shall be authorised to engage in any itinerant occupation, industry or trade in the other country, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

RESIDENT ITINERANTS.

*Article 1.*

The nationals of either contracting country may only engage, in the territory of the other country, in any itinerant occupation, industry or trade, provided they have resided there regularly and continuously for at least five years. Time spent on military service in either country shall not be regarded as interrupting the period of residence, but shall not be counted in calculating that period.

*Article 2.*

Provided the qualification of five years' residence is fulfilled, the persons concerned shall not be subject, in carrying on their activities, to conditions other than those imposed on nationals. In particular, they shall not be liable to differential taxes or charges or to any other conditions whatsoever.

*Article 3.*

With a view to securing the equivalence of interests in the two countries, it is agreed that nationals of either contracting country who reside in the territory of the other country and were engaged there in an itinerant occupation, industry or trade before December 1st, 1935, shall be entitled to such authorisations as they may require, irrespective of the residential qualification.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## SECTION II.

## FRONTIER ITINERANTS.

*Article 4.*

Nationals of either country who are domiciled in the frontier zone of the country and as a rule return there every night and have their stock of goods or their shop in that country shall be permitted to engage in their itinerant occupation, industry or trade in the frontier zone of the other country, provided they conform to the rules and regulations in force in that country.

*Article 5.*

For the purposes of the present Agreement, the frontier zones shall be those fixed by the agreement concluded between the two Governments for the application of the system provided for frontier workers in Articles 18 to 20 of the Convention regarding Establishment and Labour concluded between Belgium and the Netherlands on February 20th, 1933.

## SECTION III.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 6.*

The details of application of the present Agreement shall be settled by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 7.*

The present Agreement is done in French and Dutch, both texts being equally authentic. It shall come into force on July 1st, 1937.

It is concluded for a period of one year, after which it shall be renewable by tacit consent from year to year, each Party reserving the right to denounce it on giving three months' notice.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this 9th day of June, 1937.

(L. S.) J. PATIJN.

(L. S.) P. H. SPAAK.

